

**Feuille de route :  
Baccalauréat en traduction (régime coopératif)**

Nom : \_\_\_\_\_ NI : \_\_\_\_\_

**Tableau 1 – Tableau des cours**

<b>Première année (30 crédits)</b>	<b>Cr.</b>	<b>Note</b>
<b>I. Formation fondamentale</b>		
<b>A. Discipline principale – Cours à option</b>		
TRAD1130 Initiation à la traduction	3	
TRAD1420 Interférences linguistiques	3	
<b>B. Disciplines connexes – Cours obligatoires</b>		
Cours d'anglais :		
ANGL1042 Language, writing and reading ( <i>préalable : Test de classement (au niveau 1042) ou ANGL1041</i> )	3	OFG9
<b>Disciplines connexes – Cours à option</b>		
Cours de troisième langue (voir note 1) :		OFG2
ALLE1611 Allemand I	3	
ALLE1621 Allemand II ( <i>préalable : ALLE1611 ou équivalent</i> )	3	
<i>Ou</i>		
ESPA1611 Espagnol I	3	
ESPA1621 Espagnol II ( <i>préalable : ESPA1611</i> )	3	
Choisir 3 crédits de cours LING	3	
<b>II. Formation générale et cours au choix (voir note 2)</b>		
<b>A. Cours obligatoires de formation générale</b>		
FASS1000 Initiation au travail intellectuel universitaire	3	OFG 1
FRAN1500 Communication orale ( <i>préalable : Test de classement ou FRAN1003 ou FRAN1101 et FRAN1102</i> )	3	OFG 8
FRAN1600 Communication écrite ( <i>préalable : Test de classement ou FRAN1003 ou FRAN1101 et FRAN1102</i> )	3	OFG 8
Choisir un cours au choix	3	

<b>Deuxième année (30 crédits)</b>	<b>Cr.</b>	<b>Note</b>
<b>I. Formation fondamentale</b>		
<b>A. Discipline principale – Cours obligatoires</b>		
TRAD2310 Rédaction – grammaire avancée ( <i>préalable : Avoir réussi les cours FRAN1500 et FRAN1600 avec au moins un B</i> )	3	
TRAD2430 Stylistique comparée ( <i>préalable : TRAD2510 ou l'autorisation du Département</i> )	3	
TRAD2510 Traduction générale I ( <i>préalables : FRAN1500 et FRAN1600</i> )	3	
TRAD2520 Traduction générale II ( <i>préalable : TRAD2510</i> )	3	
TRAD2535 Rédaction avancée ( <i>préalable : FRAN/TRAD2310</i> )	3	OFG 7
TRAD3000 Stage I	0	
<b>B. Disciplines connexes – Cours obligatoires</b>		
Cours de français :		
FRAN2501 Techniques d'analyse de textes ( <i>préalables : FRAN1500 et FRAN1600</i> )	3	
<b>Disciplines connexes – Cours à option</b>		
Cours de troisième langue (voir note 1) :		
ALLE2611 Allemand III ( <i>préalable : ALLE1611 ou équivalent</i> )	3	
ALLE2621 Allemand IV ( <i>préalable : ALLE2611 ou équivalent</i> )	3	
<i>Ou</i>		
ESPA2611 Espagnol III ( <i>préalable : ESPA1621</i> )	3	
ESPA2621 Espagnol IV ( <i>préalable : ESPA2611</i> )	3	
Choisir 3 crédits de cours ANGL (à l'exception de ANGL1011, ANGL1012, ANGL1021, ANGL 1022, ANGL 1031, ANGL1032, ANGL1041 et ANGL1042)	3	
<b>II. Formation générale (voir note 2)</b>		
Choisir un cours au choix		

<b>Troisième année (30 crédits)</b>	<b>Cr.</b>	<b>Note</b>
<b>I. Formation fondamentale</b>		
<b>A. Discipline principale – Cours obligatoires</b>		
TRAD3120 Documentation et terminologie ( <i>préalable : TRAD2520 ou autorisation du département</i> )	3	
TRAD3130 Technologies et traduction ( <i>préalable : TRAD2520 ou autorisation du Département</i> )	3	
TRAD4000 Stage II ( <i>préalable : Avoir réussi les trois premières années du programme de Baccalauréat en traduction, dont TRAD3000. Réservé au régime coopératif.</i> )	0	
<b>Discipline principale – Cours à option : traduction spécialisée (voir note 3)</b>		
TRADXXXX	3	
TRADXXXX	3	
TRADXXXX	3	
<b>Discipline principale – Cours à option : traduction complémentaire (voir note 3)</b>		
TRADXXXX	3	

TRADXXXX	3	
<b>B. Disciplines connexes – Cours à option</b>		
Choisir 3 crédits dans toute la faculté (FASS)	3	
<b>II. Formation générale (voir note 2)</b>		
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 3 (Initiation à la responsabilité sociale et citoyenne)	3	OFG 3
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 6 (Sensibilité aux arts et lettres)	3	OFG 6

Quatrième année (30 crédits)	Cr.	Note
<b>I. Formation fondamentale</b>		
<b>A. Discipline principale – Cours obligatoires</b>		
TRAD4210 Hist. et théories de la trad. ( <i>préalable : TRAD2520</i> )	3	
TRAD4500 Stage III ( <i>préalable : Avoir réussi les quatre années d'études du programme de Baccalauréat en traduction, dont TRAD3000 et TRAD4000.</i> )	0	
TRAD4595 Révision et post-édition ( <i>préalables : TRAD2520 et TRAD2535</i> )	3	
<b>Discipline principale – Cours à option : traduction spécialisée (voir note 3)</b>		
TRADXXXX	3	
TRADXXXX	3	
TRADXXXX	3	
<b>Discipline principale – Cours à option : traduction complémentaire (voir note 3)</b>		
TRADXXXX	3	
<b>B. Disciplines connexes – Cours à option</b>		
Choisir 3 crédits de cours LITT	3	
<b>II. Formation générale – Cours au choix (voir note 2)</b>		
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 4 (Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité)	3	OFG4
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 5 (Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences)	3	OFG5
Choisir un cours au choix	3	

**Tableau 2 – Cours exigés pour atteindre les objectifs de formation générale dans le cadre du Baccalauréat en traduction (régime coopératif)**

	Objectif de formation générale	Cours permettant l'atteinte de l'POFG	Cr.	Note
<b>OFG 1</b>	Initiation au travail intellectuel universitaire	Cours obligatoire : FASS1000	3	
<b>OFG 2</b>	Ouverture à l'autre et/ou internationalisation	ALLE1611 ou ESPA1611	3	Choisir un cours au choix.
<b>OFG 3</b>	Initiation à la responsabilité sociale et citoyenne	Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours <a href="http://www.umoncton.ca">www.umoncton.ca</a> )	3	
<b>OFG 4</b>	Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité	TRAD4785 ou Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours <a href="http://www.umoncton.ca">www.umoncton.ca</a> )	3	Choisir un cours au choix si le cours TRAD4785 a été suivi.
<b>OFG 5</b>	Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences	Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours <a href="http://www.umoncton.ca">www.umoncton.ca</a> )	3	
<b>OFG 6</b>	Sensibilité aux arts et lettres	TRAD4735 ou Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours <a href="http://www.umoncton.ca">www.umoncton.ca</a> )	3	Choisir un cours au choix si le cours TRAD4735 a été suivi.
<b>OFG 7</b>	Capacité de penser logiquement et de manière critique	Cours obligatoires : TRAD2535	3	
<b>OFG 8</b>	Capacité de s'exprimer en français	Cours obligatoires : FRAN1500 et FRAN1600	6	
<b>OFG 9</b>	Capacité de s'exprimer en anglais fonctionnel	Cours obligatoire : ANGL1042	3	

### Notes

1. Vous devez, dès la première année, choisir entre l'allemand ou l'espagnol et suivre 4 cours (12 crédits) de cours de langue.

2. Dans le cadre du B. Trad. (régime coopératif), vous devez compléter 90 crédits de formation fondamentale et 30 crédits de formation générale et/ou cours au choix. Les exigences de formation générale doivent répondre à neuf (9) objectifs de formation générale (OFG), lesquels sont décrits dans le Tableau 2 ci-dessus. Chaque programme répond de façon unique aux neuf objectifs. Tantôt, ils se réalisent par des cours de la formation fondamentale, tantôt par des cours de la formation générale.

Dans le programme de B. Trad. (régime coopératif), la formation fondamentale permet de répondre à de deux (2) à quatre (4) OFG :

- OFG 2 au moyen du cours ALLE1611 ou ESPA1611;
- OFG 4 au moyen du cours TRAD4785. Notez que dans le cas où vous ne suivez pas ce cours, il faut suivre un cours puisé à la Banque de cours des objectifs de formation générale sous la rubrique 4 (Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité);
- OFG 6 au moyen du cours de traduction littéraire TRAD4735. Notez que dans le cas où vous ne suivez pas ce cours, il faut suivre un cours puisé à la Banque de cours des objectifs de formation générale sous la rubrique 6 (Sensibilité aux arts et lettres);
- OFG 7 au moyen des cours TRAD2535.

Les cours obligatoires de la formation générale permettent de répondre à trois (3) OFG :

- OFG 1 au moyen du cours FASS1000;
- OFG 8 au moyen de deux (2) cours, FRAN1500 et FRAN1600;
- OFG 9 au moyen du cours ANGL1042.

Pour compléter la formation générale, vous devez choisir de deux (2) à quatre (4) cours de la Banque de cours de formation générale, soit un cours de chaque rubrique suivante :

- OFG 3 : Initiation à la responsabilité sociale et citoyenne;
- OFG 4 : Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité, si vous n'avez pas suivi le cours TRAD4785 Traduction et interculturalité;
- OFG 5 : Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences;
- OFG 6 : Sensibilité aux arts et lettres, si vous n'avez pas suivi le cours à option TRAD4735 Traduction littéraire.

Pour compléter le cheminement de ce programme, vous devez suivre 3 crédits (un cours) LING, 3 crédits (un cours) LITT, 3 crédits (un cours) dans toute la faculté FASS et 3 crédits (un cours) ANGL, en plus d'entre 9 crédits de cours au choix (3 cours) et 15 crédits (5 cours) dans n'importe quelle discipline offerte à l'Université pour satisfaire à l'exigence de 30 crédits de formation générale et cours au choix.

3. Les cours à option dans la discipline principale sont les suivants :

Traduction spécialisée

DROI2012 Jurilinguistique

TRAD3525 Traduction administrative (*préalable : TRAD2520*)

TRAD3560 Traduction économique (*préalable : TRAD2520*)

TRAD3570 Adaptation et traduction (*préalable : TRAD2520 ou autorisation du Département*)

TRAD3580 Trad. sciences hum. et soc. (*préalable : TRAD2520*)

TRAD4525 Traduction technique (*préalable : TRAD2520*)

TRAD4545 Trad. sciences de la santé (*préalable : TRAD2520*)

TRAD4580 Traduction commerciale (*préalable : TRAD2520*)

TRAD4735 Traduction littéraire (*préalable : TRAD2520 ou autorisation du Département*)

Traduction complémentaire

TRAD3620 Thème anglais (*préalable : ANGL1042*)

TRAD3745 Atelier de réd./trad. I (*préalable : TRAD2520 ou autorisation du Département*)

TRAD4755 Atelier de réd./trad. II (*préalable : TRAD2520 ou autorisation du Département*)

TRAD4765 Atelier de réd./trad. III (*préalable : TRAD2520 ou autorisation du Département*)

TRAD4780 Travail dirigé (*préalable : Avoir suivi avec succès tous les cours obligatoires de niveau 3000 et/ou avoir obtenu l'autorisation du Département.*)

TRAD4785 Traduction et interculturalité (*préalable : TRAD2520 ou autorisation du Département*)